



نشرنی

ترجمہ

محمد

دھقانی

نیکوس کا زانترا کیس چین و زاپن

www.ketab.ir

- سرشناسه: کارانتزاکیس نیکوس ۱۹۵۷-۸۸۳
 عنوان و پدیدآور: چین و ژاپن / نیکوس کارانتزاکیس ترجمه محمد دهقانی.
 مشخصات نشر: تهران، نشر نی، ۱۳۹۶
 مشخصات ظاهری: ۳۸۱ ص.
 شابک: 978-964-185-526-2
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا
 یادداشت: **Japan China** عنوان اصلی:
 موضوع: کارانتزاکیس، نیکوس، ۱۹۵۷-۱۸۸۳ م. - سفرها. خاطرات؛
 kazantzakis, Nikos - Travel - Diaries؛ کارانتزاکیس، هلن
 Kazantzakis, Helen - سفرها - خاطرات؛ ژاپن - سیر و
 سیاحت Japan - Description and travel؛ چین - سیر و
 سیاحت China - Description and travel
 کارانتزاکیس، هلن Kazantzakis, Helen؛ دهقانی، محمد،
 ۱۳۴۴ - مترجم.
 رده‌بندی کنگره: DS۸۱۰/۲ ک ۹ ۱۳۹۶
 رده‌بندی دیویی: ۹۱۵/۲۰۹۵۲۴۴۴۴
 شماره کتابشناسی ملی: ۴۶۸۴۳۵۹

قیمت: ۳۸۰۰۰ تومان



نشرنی

چین و ژاپن
نیکوس کازانتزاکیس

مترجم محمد دهقانی

چاپ اول، تهران، ۱۳۹۶

تعداد ۱۰۰۰ نسخه

لیتوگراف باختر

چاپ و صحافی علی

تمامی حقوق این اثر محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن کلاً و جزئاً،
به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی)
بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

شابک ۹۷۸ ۹۶۴ ۱۸۵ ۵۲۶ ۲

www.nashreny.com

فهرست مطالب

۹	یادداشت: مقدمه
۱۱	یادداشت: جمع‌انگیزی
۲۳	بخش اول: ژاپن — ۱۹۳۵
۲۳	ساکورا و کوکورو
۲۹	روی کشتی ژاپنی
۳۴	بنادر شرقی
۳۷	کولومبو
۴۱	سنگاپور
۴۵	مسیحی ژاپنی
۵۱	شانگهای — شهر نفرین شده
۵۷	آخرین روزها بر کشتی
۶۲	ساکورا و توپ
۶۸	کوبه
۷۸	اوساکا
۹۱	نارا
۱۰۵	ال‌هه رحمت
۱۱۰	ولادت تراژدی ژاپن
۱۱۵	کیوتو

۱۲۵	باغ‌های ژاپنی
۱۲۹	چا-نو-یو
۱۳۳	کاماگورا
۱۳۶	بوشیدو
۱۴۱	توکیو
۱۵۱	تئاتر ژاپنی
۱۵۹	هنر ژاپنی
۱۶۳	زن چینی
۱۶۸	یشا
۱۷۳	وداع با ژاپن
۱۷۹	فوجی
۱۸۹	بخش دوم: چین - ۱۹۰۵
۱۸۹	چین، لاک پشت ملتها
۱۹۷	پکن
۲۰۲	شهر ممنوع
۲۰۸	مهمانی چینی
۲۱۵	سیرسه زرد
۲۲۱	خرافه پرستی چینی‌ها
۲۲۸	چینی‌ها و مرگ
۲۳۶	پرنسس و پسیکار زرد
۲۴۲	چه‌آی، جنون سیاه
۲۴۶	تئاتر چینی
۲۵۲	در یک دهکده چینی
۲۶۱	والا ترین شکار
۲۶۷	بیست سال بعد
۲۶۹	پی‌گفتار

۲۷۲	برن
۲۷۶	پراگ
۲۷۸	مسکو
۲۸۳	لنینگراد
۲۸۵	مسکو
۲۸۶	پکن
۳۲۸	هانکو
۳۳۴	یانگ
۳۴۳	رنگ کینگ
۳۴۸	کون مینگ- یونان، فو
۳۵۲	کانتون
۳۶۱	هنگ کنگ
۳۶۴	توکیو
۳۷۱	کیوتو
۳۷۵	توکیو
۳۸۰	نیکو
۳۸۱	کاماگورا

یادداشت مترجم

از عمر این ترجمه اگر نه نزدیک به سی سال می‌گذرد. بیش‌تر بخش‌های آن را در مریوان و سنندج ترجمه کردم. در آن هنگام، به عنوان افسر وظیفه، در لشکر ۲۸ پیاده کردستان خدمت می‌کردم. شب‌هایی را به یاد دارم که در مریوان و در یک سنگر بسیار کوچک، که بیش‌تر به گور می‌مانست، در زیر نور یک چراغ موشی و در میان جسد‌های نامرئی، این کتاب تنها همدم من بود. شرح آن روزگار و آنچه در مریوان دیدم و شنیدم خود داستانی دیگر است که شاید روزی نوشته شود.

به هر حال، اکنون که این کتاب را می‌خوانم و یاد آن روزها می‌افتم و به یاد دوستان خوبی که در سنندج داشتم و گه‌گاه سطرهایی از این ترجمه را برایشان می‌خواندم و از تشویق‌ها و راهنمایی‌هایشان بهره‌مند می‌شدم؛ اینک برعهده خود می‌دانم که از آن یاران، مهندس شهرام ظهیراعظمی، آقای کامران توسلی، دکتر احمد پوردرویش، مهندس آرمان صفاری، آقای پرویز صداقت، مهندس احمدی و مهندس باقر زمانی، به نیکی یاد کنم و از خدا بخواهم هر جا که هستند آنان را سرفراز و شادکام بدارد.

این ترجمه را یک‌بار ناشری دیگر در سال ۱۳۷۹ منتشر کرده بود و آنچه اینک در دست دارید درواقع چاپ تازه‌ای از همان کتاب است.

باید از دوست و مرشد عزیزم، دکتر گرجی مرزبان، سپاسگزار باشم که بسیاری از کتاب‌های کازاتزاکیس، و از جمله متن انگلیسی همین کتاب، را برایم فراهم کرده است.

نیز از استاد دکتر ابراهیم قیصری ممنونم که مرا با کازاتزاکیس، و بسیاری دیگر از نویسندگان بزرگ آشنا کرد.

استاد گرامی، دکتر محمدجعفر یاحقی، سال‌ها پیش مقداری از این کتاب را خوانده و اصلاحاتی را پیشنهاد کرده بودند که بیش‌تر آن‌ها را به دیده منت پذیرفته و اعمال کرده‌ام.

دوست و پژوهنده فاضل، آقای کامیار عابدی، که خود از علاقه‌مندان کازاتزاکیس است، در انتشار چاپ نخست این کتاب واسطه خیر بود و از این‌رو تشکر از ایشان را در این چاپ مجدد نیز بر خود واجب می‌دانم. از دوست گرامی و مدیر نشر نی، آقای جعفر همایی، هم بسیار سپاسگزارم که انتشار دوباره این ترجمه را به عهده گرفتند.

محمد دهقانی

آبان ۱۳۹۵